



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**ANALISIS TEKNIK PENERJEMAHAN TEKS FINANSIAL DARI
BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA INGGRIS DI PT
JAKARTA INTERNASIONAL MEDIA NUSANTARA**

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**ADFAN ABDUL HADI
1908411029**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL**

JURUSAN ADIMINISTRASI NIAGA

DEPOK

2023



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN
LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Teks Finansial dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris Di PT Jakarta Internasional Media Nusantara
- b. Penyusun
- 1) Nama : Adfan Abdul Hadi
 - 2) NIM : 1908411029
 - 3) Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Waktu Pelaksanaan : 1 Agustus 2022 s/d 30 November 2022
- e. Tempat Pelaksanaan : PT Jakarta Internasional Media Nusantara (Jln. Lenteng Agung Baru No.22, Jakarta Selatan)

Depok,
Pembimbing Perusahaan

Pembimbing PNJ

Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL, M.Psi., M.Hum.
NIP. 195808121986032001

M. Ali Mahfudz A.

Mengesahkan,

KPS Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M. M., M.Hum
NIP. 196104121987032004



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Allah S.W.T berkat rahmat-Nya, Penulis dapat menyelesaikan penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan di PT Jakarta Internasional Media Nusantara dengan judul “Penerjemahan Teks Finansial dari Bahasa Indonesia ke Dalam Bahasa Inggris”. Laporan Praktik Kerja Lapangan ini disusun untuk memenuhi syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan. Penulis menyadari bahwa, tanpa adanya bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak selama proses penyusunan, penyusunan laporan Praktik Kerja Lapangan ini akan terasa sulit untuk diselesaikan. Oleh karena itu, Penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Bapak Dr. sc. Zainal Nur Arifin, Dipl. Ing-HTL., M.T., selaku Direktur Politeknik Negeri Jakarta;
2. Ibu Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., selaku Ketua Jurusan Administrasi Niaga;
3. Ibu Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional;
4. Ibu Dra. Lenny Brida, Dipl.TESOL, M.Psi. M.Hum. selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga dan pikiran untuk membimbing Penulis dalam menulis laporan Praktik Kerja Lapangan ini.
5. Bapak Ali Mahfudz selaku penyelia di PT Jakarta Internasional Media Nusantara yang telah memberikan kesempatan dan membimbing Penulis untuk melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di PT Jakarta Internasional Media Nusantara

Penulis berharap hasil laporan ini menjadi sangat bermanfaat untuk banyak pihak. Akhir kata Penulis ucapkan terima kasih yang sedalam-dalamnya untuk pihak yang terlibat dan mohon maaf bila ada kekurangan di dalam penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini.

Depok, 2023

Penulis



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	iii
DAFTAR ISI.....	iv
DAFTAR GAMBAR.....	v
DAFTAR TABEL	vi
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	1
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	3
1.4 Tujuan dan Manfaat.....	3
BAB II.....	5
TINJAUAN PUSTAKA.....	5
2.1 Definisi Penerjemahan.....	5
2.2 Ideologi Penerjemahan.....	6
2.3 Metode Penerjemahan.....	7
2.4 Teknik Penerjemahan.....	8
BAB III.....	17
HASIL PELAKSANAAN	17
3.1 Unit Kerja PKL.....	17
3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	17
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	21
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	30
BAB IV.....	32
PENUTUP.....	32
4.1 Kesimpulan.....	32
4.2 Saran	32
DAFTAR PUSTAKA	33
LAMPIRAN	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 *Layout Slip Setoran*..... 23
Gambar 3. 2 *Layout Letter of Indemnity*..... 24





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Contoh Penerjemahan Adaptasi	9
Tabel 2. 2 Contoh Penerjemahan Peminjaman	9
Tabel 2. 3 Contoh Penerjemahan Penambahan	10
Tabel 2. 4 Contoh Penerjemahan Kalke	10
Tabel 2. 5 Contoh Penerjemahan Kompensasi	11
Tabel 2. 6 Contoh Penerjemahan Deskripsi	11
Tabel 2. 7 Contoh Penerjemahan Kreasi Diskursif	11
Tabel 2. 8 Contoh Penerjemahan Padanan Lazim	12
Tabel 2. 9 Contoh Penerjemahan Generalisasi	12
Tabel 2. 10 Contoh Penerjemahan Amplifikasi Linguistik	12
Tabel 2. 11 Contoh Penerjemahan Kompresi Linguistik	13
Tabel 2. 12 Contoh Penerjemahan Harfiah	13
Tabel 2. 13 Contoh Penerjemahan Modulasi	14
Tabel 2. 14 Contoh Penerjemahan Partikularisasi	14
Tabel 2. 15 Contoh Penerjemahan Reduksi	15
Tabel 2. 16 Contoh Penerjemahan Transposisi	15
Tabel 2. 17 Contoh Penerjemahan Variasi	16
Tabel 3. 1 Struktur Organisasi PT Jakarta Internasional Media Nusantara	17



BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Politeknik Negeri Jakarta adalah perguruan tinggi penyelenggara program vokasi yang didirikan untuk memenuhi kebutuhan SDM profesional di industri, baik industri jasa maupun industri manufaktur. Lulusan Politeknik Negeri Jakarta diharapkan memiliki kompetensi yang dibutuhkan oleh industri/usaha. Oleh karena itu, agar pendidikan selaras dengan permintaan yang di industri/usaha, mahasiswa diharuskan untuk melaksanakan Praktik Kerja Lapangan.

Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah program latihan kerja yang dilaksanakan secara langsung di dunia kerja untuk mendapatkan pengalaman dalam bidang keahlian tertentu. Program ini bertujuan untuk mengasah keahlian mahasiswa dengan terjun ke dunia kerja/masyarakat yang sesungguhnya secara langsung. PKL juga diharapkan dapat meningkatkan kemampuan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta dan membantu memenuhi SDM yang dibutuhkan oleh industri/usaha

PT. JIMN (Jakarta International Media Nusantara) adalah perusahaan resmi (*translations firm*) yang berdiri sejak tahun 2006. Bergerak dan beroperasi sesuai dengan akta pendirian perusahaan. Memiliki kantor administrasi yang jelas dan berdomisili di DKI Jakarta. JIMN bergerak dalam bidang melayani jasa penerjemah tersumpah penerjemahan dokumen dan beberapa layanan terkait seperti: jasa interpreter, jasa legalisasi dokumen. Selain jasa tersebut, juga membuka konsultasi persoalan administrasi perusahaan baik dari dalam dan luar negeri. Contohnya, jika seseorang hendak membuka cabang perusahaan di luar negeri, pengurusan karyawan WNA (KITAS, VISA dll) pendaftaran merek dagang dan beberapa keperluan administrasi lainnya.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Pelaksanaan kegiatan PKL di Jakarta Internasional Media Nusantara diberikan beberapa tugas yang berkaitan dengan penerjemahan, PT Jakarta Internasional Media Nusantara sendiri menerjemahkan 3 jenis Dokumen yaitu:

- a. Dokumen Pribadi seperti Ijazah, Akte Lahir, KK Surat Cerai, Surat Nikah. Untuk pengguna jasa terjemahan dari Dokumen Pribadi biasanya berasal dari kalangan masyarakat awam hingga pejabat. Untuk dokumen Pribadi seperti ini terkadang lebih banyak masyarakat ingin diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris untuk keperluan Visa atau keperluan lainnya yang membutuhkan dokumen pribadi dalam bentuk bahasa Inggris. Untuk dokumen pribadi yang diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia tidak terlalu sering ditemukan.
- b. Dokumen Bisnis seperti SIUP, Akte Pendirian Perusahaan, NPWP, Surat Keterangan Domisili, Surat Keputusan Kementerian Hukum dan Hak Asasi Manusia. Untuk pengguna jasa terjemahan dari Dokumen Bisnis lebih sering digunakan oleh Perusahaan-perusahaan, pedagang, bank konvensional dan badan usaha. Untuk dokumen SIUP, Akte Pendirian Perusahaan, NPWP dan Surat Keputusan Kementerian Hukum dan Hak Asasi Manusia menggunakan ideologi Foreignisasi dalam penerjemahan-nya, hal ini dikarenakan Penulis sering menemukan terminologi ataupun istilah-istilah internasional yang ada pada dokumen tersebut.
- c. Dokumen Legal seperti Agreement, Loan, Kontrak Kerja, Adendum, Amdal, Annual Report, Nota Akunting dll. Untuk pengguna jasa terjemahan dari Dokumen Legal biasanya adalah perusahaan-perusahaan, bank konvensional, dan badan usaha. Pada dokumen seperti Agreement, Loan, Adendum, Amdal, Annual Report, dan Nota Akunting Penulis selalu menggunakan ideologi Foreignisasi karena penulis selalu menemukan unsur budaya dari BSu yang dimana jika

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

diterjemahkan tidak sesuai dengan asalnya maka adakan terjadi perbedaan makna.

Dokumen-dokumen yang sudah disebutkan sebelumnya diterjemahkan oleh penerjemah tersumpah yang sudah profesional di bidangnya. Penulis diberikan tugas oleh PT Jakarta Internasional Media Nusantara untuk menerjemahkan dokumen diberbagai bidang seperti dokumen Hukum, Finansial, Kredensial, Teknik, Asuransi, Medis, dan Kenotariatan. Namun, diantara bidang tersebut Penulis lebih berfokus pada penerjemahan dokumen-dokumen finansial seperti Slip Setoran dan Surat Jaminan (*Letter of Indemnity*).

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan Kegiatan PKL Penulis dilaksanakan sebagai berikut:

- a. Waktu : 1 Agustus 2022 s.d 30 November 2022
- b. Instansi : Jakarta International Media Nusantara
- c. Alamat : Jl. Lenteng Agung Baru No. 22, Jakarta Selatan
- d. Situs : Jits.co.id

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Adapun tujuan dan manfaat pelaksanaan PKL ini berdasarkan Pedoman PKL Konsentrasi Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional antara lain ialah sebagai berikut:

- a. Memahami istilah-istilah yang terdapat pada teks Hukum, Finansial, Kredensial, Teknik, Asuransi, dan Medis.
- b. Memahami bagaimana cara menerjemahkan teks Hukum, Finansial, Kredensial, Teknik, Asuransi, Medis dan lain-lain dari bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris

- c. Diharapkan dapat menerapkan ilmu pengetahuan yang telah dipelajari ke dunia kerja secara langsung
- d. Salah satu syarat untuk memenuhi sks.

1.4.2 Manfaat

1. Mengasah kemampuan dalam menerjemahkan teks Hukum, Finansial, Kredensial, Teknik, Asuransi, dan Medis dari bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Inggris
2. Memberikan pemahaman dalam menentukan penggunaan kata yang sesuai dengan teks Hukum, Finansial, Kredensial, Teknik, Asuransi, dan Medis
3. Memberikan pemahaman mengenai istilah-istilah yang digunakan di dalam teks Hukum, Finansial, Kredensial, Teknik, Asuransi, dan Medis
4. Melatih kedisiplinan, tanggung jawab dan mempelajari etos kerja yang baik



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





DAFTAR PUSTAKA

- Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa (2018). *Kamus Besar Bahasa Indonesia (edisi kelima)*. Jakarta: CV Adi Perkasa.
- Brislin, R. (1970). Back-Translation for Cross-Cultural Research. *Journal of Cross-Cultural Psychology*.
- CATFORD, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Hoed, B. (2006). *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: PT. Dunia Pustaka Jaya.
- Larson, M. (1984). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-language*. Lanham: University Press of America, Inc.
- Molina, L. &. (2002). Translation Technique Revisited : A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Nida, E. a. (C.R. 1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J Brill.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



PT JAKARTA INTERNASIONAL MEDIA NUSANTARA

Alamat: Jl. Lenteng Agung Timur No. 22 Jakarta Selatan

(Depan Universitas Pancasila)

Phone: 021-7868858, 021-28927295

Wa :082328922013 / 085842101111

Email: info@jits.co.id Website: www.jits.co.id

Nomor : JITS-001/01/2023 Jakarta, 19 Januari 2023

Perihal : Surat Keterangan Praktik Kerja Lapangan (PKL)

SURAT KETERANGAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)

Yang bertanda tangan di bawah ini

Nama : Syarif Hidayatulloh

Jabatan : Staff HRD

menerangkan bahwa:

Nama Mahasiswa : **Adfan Abdul Hadi**

NIM : **1908411029**

merupakan mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta, Jurusan Administrasi Niaga, Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunitas Bisnis dan Profesional, yang telah mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) di PT Jakarta Internasional Media Nusantara selama 3 (tiga) bulan dimulai pada tanggal 1 Agustus 2022 dan berakhir pada tanggal 30 November 2022, di bawah bimbingan Bapak Moh. Ali Mahfudz, NIP A-0002, Penerjemah Bidang Umum dan Hukum.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Jakarta, 19 Januari 2023

PT Jakarta Internasional Media Nusantara



Syarif Hidayatulloh

Staff HRD



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LOGBOOK

Bimbingan PKL di Industri

1. Nama Perusahaan / Industri : PT. Jakarta International Translation Services
2. Alamat : Jl. Lenteng Agung Baru No. 22 Jakarta Selatan
- a. Judul PKL : Analisis Teknik Penerjemahan Teks Finansial Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Inggris
3. Nama Pembimbing Industri : Bapak M. Ali Mahfudz A

No.	Hari / Tanggal	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1	1 Agustus 2022	Menerjemahkan Transkrip Nilai dan Ijazah	
2	2 Agustus 2022	Evaluasi Materi Penerjemahan	
3	3 Agustus 2022	Menerjemahkan SIM, Ijazah, Akta Lahir, dan KK	
4	10 Agustus 2022	Menerjemahkan Akta	
5	16 Agustus 2022	Menerjemahkan SK Dokter	
6	8 September 2022	Evaluasi Materi Penerjemahan	
7	15 September 2022	Evaluasi Materi Penerjemahan	
8	20 September 2022	Menerjemahkan Perjanjian Pengeboran	
9	3 Oktober 2022	Latihan Menerjemahkan di kantor JITS	
10	11 Oktober 2022	Menerjemahkan Abstrak, SPT Tahunan, dan Akta	
11	27 Oktober 2022	Menerjemahkan Bidang: <ol style="list-style-type: none"> 1. Keuangan : Neraca, Surat Pernyataan & Jaminan Layanan di Luar Cabang, dan Slip Setoran 2. Asuransi : Ikhtisar Polis 3. IT : Splunk IT Operations 	
12	3 November 2022	Evaluasi Materi Penerjemahan	
13	9 November 2022	Evaluasi Materi Penerjemahan	

14	16 November 2022	Evaluasi Materi Penerjemahan	
15	25 November 2022	Evaluasi Materi Penerjemahan	
16	30 November 2022	Evaluasi Materi Penerjemahan	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Teks Terjemahan I

Selip Setoran di Luar Cabang	Outside-Branch Deposit Slip
Cabang / Tanggal	Branch/Date
Data Penerima	Receipt Name
No Rekening	Account No.
Nama	Name
Alamat	Address
Telepon	Telephone
Data Penyetor	Depositor Data
No Rekening	Account No.
Nama	Name
Alamat	Address
Telepon	Telephone
Berita/Pesan	Transaction Note
Jumlah	Total
RP	IDR
Terbilang	In words
Sumber Dana	Source of Fund
Tujuan Transaksi	Transaction Purpose
Diserahkan / Penyetor	Submitted by / Depositor
Diterima / Petugas Bank	Received by / Bank Officer
Disetujui BH	Approved by BH
Diproses / Teller	Processed by / Teller
Ketentuan	Condition

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Setoran dinyatakan sah setelah divalidasi atau di tandatangi oleh Petugas Bank dan dibukukan secara efektif	Deposits are declared valid after being validated or signed by a Bank Officer and recorded effectively
KETENTUAN UMUM SETORAN DI LUAR CABANG	GENERAL TERMS OF OUTSIDE- BRANCH DEPOSIT
1. Setoran tunai dapat berupa uang kertas atau uang logam Rupiah dengan ketentuan biaya yang timbul sehubungan dengan pelaksanaan transaksi (jika ada) sepenuhnya ditanggung Nasabah dan akan dibebankan sesuai dengan ketentuan yang berlaku pada Bank.	1. Cash deposit can be in the form of Rupiah banknotes or coins provided that the costs incurred in connection with the implementation of the transaction (if any) are fully borne by the Customer and will be charged in accordance with the provisions applicable to the Bank.
2. Penyerahan fisik uang setoran oleh Nasabah kepada Bank wajib dilakukan secara rapi dan disusun sesuai nilai pecahan atau denominasi yang sama.	2. The physical delivery of deposit money by the Customer to the Bank must be done neatly and arranged according to the value of the same fraction or denomination.
3. Setoran yang diterima Petugas Bank akan dihitung di lokasi Nasabah secara bundel (sesuai dengan denominasi yang sama) dan untuk uang yang tidak dapat dibundel akan dihitung secara rinci.	3. Deposits received by Bank Officers will be calculated at the Customer's location in bundles (according to the same denomination) and for money that cannot be bundled will be calculated in detail.
4. Setoran tunai hanya diakui apabila Slip Setoran di Luar Cabang telah disahkan oleh Petugas Bank yang menerima setoran tersebut dengan ketentuan/prosedur yang berlaku pada Bank dan jika dilakukan perhitungan/pengecekan ulang telah sesuai, maka setoran tersebut akan dibukukan ke rekening Nasabah pada akhir hari.	4. Cash deposits are only recognized if the Outside-Branch Deposit Slip has been validated by the Bank Officer who received the deposit with the applicable provisions/procedures at the Bank and if the calculation/re-checking is appropriate, the deposit will be recorded into the Customer's account at the end of the day.
5. Apabila atas setoran yang dilakukan Nasabah ternyata ditemukan uang yang	5. If the deposit made by the Customer turns out to be money which is in doubtful



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>diragukan keasliannya dan/atau 'selisih kurang' maka maksimal pada hari kerja berikutnya (sesuai hari kerja yang berlaku pada Bank) setelah pemberitahuan dari Bank atas temuan tersebut Nasabah wajib melakukan penyetoran sejumlah uang yang diragukan keasliannya dan/atau 'selisih kurang' yang terjadi. Apabila pada batas waktu tersebut nasabah tidak melakukan penyetoran, Bank akan menagih langsung kekurangannya kepada Nasabah. Bank akan memproses uang yang diragukan keasliannya tersebut sesuai dengan peraturan perundangan yang berlaku.</p>	<p>authenticity and/or 'less difference' then the maximum on the next working day (according to the working day applicable to the Bank) after the finding notification from the Bank, the Customer is obliged to deposit the amount of money that the authenticity is doubtful and/or the 'less difference' occurs. If at that time limit the customer does not make a deposit, the Bank will directly collect the shortfall to the Customer. The Bank will process the money which is in doubtful authenticity in accordance with the applicable laws and regulations.</p>
<p>6. Apabila ditemukan selisih lebih, maksimal pada hari kerja berikutnya (sesuai hari kerja yang berlaku pada Bank) setelah pemberitahuan dari Bank mengenai adanya selisih lebih tersebut akan dilakukan penyelesaian dari pihak Bank sesuai cara yang disepakati oleh Bank dan Nasabah.</p>	<p>6. If an excess difference is found, a maximum of the next working day (according to the applicable business day at the Bank) after notification from the Bank regarding the excess difference, a settlement will be carried out from the Bank according to the method agreed by the Bank and the Customer.</p>
<p>7. Nasabah setuju dan dengan ini menjamin serta membebaskan Bank dari segala kewajiban, tuntutan, gugatan dan klaim apapun dari pihak manapun, termasuk dari Nasabah sendiri, serta bertanggung jawab atas setiap dan semua kerugian dan/atau risiko yang timbul dalam proses layanan Setoran di Luar Cabang, namun dan tidak terbatas pada kelalaian yang timbul akibat kesalahan dalam</p>	<p>7. The Customer agrees and hereby guarantees and holds the Bank harmless from all obligations, demands, claims and claims from any party, including from the Customer him/herself, and is responsible for any and all losses and/or risks arising in the process of the Outside-Branch Deposit service, but not limited to negligence arising from errors in filling out the “Outside-</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>pengisian “Slip Setoran di Luar Cabang” yang dapat mengakibatkan “Slip Setoran di Luar Cabang” disalahgunakan oleh pihak-pihak yang tidak berhak dan/atau hilang, maupun akibat sebab-sebab lain yang terjadi diluar kendali Bank.</p>	<p>Branch Deposit Slip” which may result in the “Outside-Branch Deposit Slip” being misused by unauthorized parties and/or lost, or due to other causes that occur beyond the control of the Bank.</p>
<p>8. Selain ketentuan-ketentuan yang secara tegas diatur dalam Ketentuan Umum Setoran di Luar Cabang ini, maka Nasabah juga menyatakan tunduk pada peraturan-peraturan yang berlaku di negara Republik Indonesia, beserta semua peraturan dan kebiasaan yang ada serta ditetapkan oleh Bank Indonesia.</p>	<p>8. In addition to the provisions that are expressly regulated in these General Terms of Outside-Branch Deposit, the Customer also declares to be subject to the regulations in force in the Republic of Indonesia, along with all existing regulations and customs stipulated by Bank Indonesia.</p>

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Teks Terjemahan II

SURAT PERNYATAAN DAN JAMINAN LAYANAN DI LUAR CABANG KHUSUS NASABAH PRIORITAS	SPECIAL OUTSIDE-BRANCH SERVICE GUARANTEE AND STATEMENT / LETTER OF INDEMNITY (LOI) FOR PRIORITY CUSTOMER
Surat Pernyataan dan Jaminan Layanan Diluar Cabang Khusus Nasabah Prioritas ini (selanjutnya disebut “Surat Pernyataan”) dibuat di...	This Special Outside-Branch Service Guarantee and Statement for Priority Customer (hereinafter referred to as the “Statement”) is made in...
Pada tanggal...	On...
Pilih Jenis Nasabah	Select Customer Type
Nasabah Individu Perorangan	Individual Customer
Nama Lengkap (sesuai identitas)	Full Name (according to identity)
Nomor KTP/Paspor	ID Card/Passport Number
Nomor CRN (Customer Reference Number): (diisi oleh bank)	CRN Number (Customer Reference Number): (to be filled by bank)
Alamat	Address
Cabang Pemelihara Rekening	Account Maintenance Branch
Cabang Yang ditunjuk	Designated Branch
No Telepon Nasabah*	Customer Telephone Number*
No Handphone Nasabah*	Customer Mobile Number*
No Fax*	Fax No*
Alamat Email*	Email address*
*Data harus sesuai dengan yang tertera pada system Bank	*Data must be in accordance with those stated in Bank system
(selanjutnya disebut “Nasabah”) selaku pemilik rekening (-rekening) pada PT Bank ABC, Tbk (selanjutnya disebut “Bank”) dengan ini menyatakan dan menyetujui hal-hal berikut:	(hereinafter referred to as “Customer”) as the owner of the account(s) at PT Bank ABC, Tbk (hereinafter referred to as “Bank”) hereby declares and agrees to the following:

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Bahwa Layanan Di luar Cabang Khusus Nasabah Prioritas ini adalah layanan yang disediakan oleh Bank secara khusus kepada Nasabah Prioritas perorangan baik Warga Negara Indonesia (WNI) dan Warga Negara Asing (WNA) di luar kantor cabang Bank.	1. This Special Outside-Branch Service for Priority Customer is a service provided by Bank specifically for individual Priority Customer, both Indonesian Citizen (WNI) and Foreign Citizen (WNA) outside Bank's branch offices.
2. Layanan yang disediakan tersebut hanya berlaku untuk transaksi finansial dan non-finansial, namun jika dilakukan melalui fax, telepon, hanya berlaku atas transaksi finansial:	2.The Service provided is only valid for financial and non-financial transactions, but if done by fax, telephone, it applies to financial transactions only:
a. Transaksi Pemindahbukuan	a. Overbooking Transactions
b. Transaksi Produk Investasi (Pembelian, Pengalihan, Penjualan) atau transaksi lainnya sesuai ketentuan Bank.	b. Investment Product Transactions (Purchase, Transfer, Sale) or other transactions in accordance with Bank regulations
c. Penempatan, Perpanjangan dan Pencairan/Break Deposito.	c. Placement, Extension and Withdrawal/break of Deposits.
<i>*khusus transaksi melalui telepon tidak berlaku untuk perpindahan dana ke Nasabah lain atau ke bank lain</i>	<i>*especially for transactions by telephone, it does not apply to transfer funds to other customers or to other banks.</i>
3. Dengan menandatangani Surat Pernyataan ini, Nasabah menyatakan menyetujui Syarat & Ketentuan dari Transfer Uang (SKN/RTGS/Kirim Uang Valuta Asing), Pemindahbukuan, Transaksi Produk Investasi serta Penempatan & Pencairan Deposito Bank yang berlaku pada Bank dan merupakan bagian tidak terpisahkan dari Surat Pernyataan ini.	3. By signing this Statement, Customer agrees to the Terms & Conditions of Money Transfer (SKN/RTGS), Overbooking, Investment Product Transactions and Placement & Withdrawal of Bank Deposits that apply to Bank and are an integral part of this Statement.
4. Bahwa pelaksanaan instruksi Layanan Luar Cabang Khusus hanya dapat dilaksanakan di	4. That implementation of the instructions for Special Outside Branch Service can only



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Kantor Cabang Bank dimana rekening Nasabah dikelola dan Kantor Cabang.....	be carried out at Bank Branch Office where Customer's account is managed and Branch Office
5. Bahwa Layanan Di Luar Cabang Khusus yang dimaksud pada Surat Pernyataan ini akan berlaku untuk seluruh rekening Nasabah Prioritas yang terdapat di dalam Nomor Customer Reference Number (CRN) tersebut.	5. That Special Outside-Branch Service as referred to in this Statement will apply to all Priority Customer accounts contained in Customer Reference Number (CRN).
6. Penyampaian instruksi transaksi Nasabah wajib menggunakan media nomor fax, nomor telepon Nasabah yang terdaftar pada system Bank.	6. Submission of customer transaction instructions must use the media of the fax number, Customer's telephone number registered in Bank's system.
7. Pelaksanaan Layanan di Luar Cabang Khusus sesuai dengan Surat Pernyataan ini dilakukan dengan melampirkan/menggunakan formulir yang berlaku di Bank untuk setiap transaksi yang dilakukan.	7. Implementation of Special Outside-Branch Service in accordance with this Statement is carried out by attaching/using the applicable form at Bank for each transaction made.
8. Berikut ketentuan khusus untuk Transaksi Produk Investasi.	8. The specific provisions for Investment Product Transactions are as follows:
a. Nasabah mengakui dan memahami bahwa Produk Investasi adalah produk pihak ketiga yang dibeli melalui Bank namun bukan merupakan produk Bank sehingga tidak dijamin oleh Bank serta tidak termasuk dalam cakupan obyek program penjaminan	a. Customer acknowledges and understands that the Investment Product is a third party product purchased through Bank but is not a Bank product so it is not guaranteed by Bank and is excluded in the scope of the government guarantee program object or



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pemerintah atau Lembaga Penjaminan Simpanan (LPS).	Indonesia Deposit Insurance Corporation (LPS).
b. Nasabah memahami mengenai jenis investasi dan risiko yang melekat pada Produk Investasi termasuk kemungkinan kerugian nilai investasi yang akan ditanggung oleh Nasabah akibat fluktuasi nilai aset bersih sesuai kondisi pasar dan kualitas aset yang mendasari.	b. Customer understands the type of investment and the risks inherent in the Investment Product, including the possible loss of investment value that will be borne by Customer due to fluctuations in the value of net assets according to market conditions and the quality of the underlying assets.
9. Sebelum Instruksi dijalankan, Bank berhak untuk melakukan konfirmasi terlebih dulu kepada Nasabah mengenai kebenaran Instruksi yang diberikan. Konfirmasi akan dilakukan oleh Bank melalui telepon yang ditujukan kepada: Nasabah melalui nomor telepon Nasabah yang tercatat dalam sistem Bank.	9. Before the Instruction is executed, Bank has the right to first confirm to Customer regarding the correctness of the Instruction given. Confirmation will be made by Bank via telephone addressed to:
Nasabah menyetujui bahwa apabila konfirmasi melalui telepon tidak berhasil dilakukan sesuai dengan ketentuan yang tercantum dalam Surat Pernyataan ini, dan/atau berdasarkan hasil konfirmasi serta pertimbangan/keputusan Bank, maka Bank berhak untuk tidak menjalankan instruksi Nasabah atau menolak instruksi tersebut.	Customer agrees that if the confirmation by telephone is not successful in accordance with the provisions contained in this Statement, and/or based on the results of the confirmation and Bank's considerations/decision, Bank has the right not to carry out Customer's instructions or to refuse such instructions.
10. Memahami bahwa batas waktu transaksi untuk menggunakan Layanan Transaksi baik melalui fax, telepon adalah pada pukul 11:00 WIB.	10. Understanding that the transaction deadline for using Transaction Services either by fax or telephone is at 11:00 PM.